

# Rencontres musicales à la Goutte d'Or



*enfance et musique*  
dans les quartiers

À l'heure tragique ou l'injustice sans limite d'une mondialisation économique sauvage entraîne l'humanité dans le risque d'un retour à la barbarie, nous devons tous agir pour renouveler les valeurs et les perspectives qui orientent le gouvernement du monde. Au côté de ceux, nombreux, qui se mobilisent pour l'émergence de nouvelles règles (les associations et les mouvements qui luttent pour une économie au service de l'homme, la solidarité et la préservation des milieux naturels), il y a urgence et nécessité à mener le combat pour que l'art et la culture retrouvent leur place au cœur des relations humaines.

L'engagement d'Enfance et Musique dans les quartiers, l'action menée à la Goutte d'or pendant 3 ans participent de cette bataille. Nous avons choisi de réaliser ce film pour témoigner du dynamisme et de la vitalité engendrés par l'échange et le partage des pratiques culturelles et artistiques. Notre désir d'entraîner parents et professionnels dans l'aventure de l'expérience artistique se fonde sur une conscience vive de :

- l'impérieuse nécessité (l'actualité nous le rappelle brutalement) d'inventer "des chemins d'humanité" c'est-à-dire des occasions de rencontre, de partage et d'échange (entre habitants d'un même quartier comme entre parents et enfants fréquentant la même crèche ou la même école) pour expérimenter de nouvelles façons d'être ensemble. Non plus des individus isolés, consommateurs passifs, instruments anonymes d'échanges régis par la seule loi du grand marché planétaire, mais des citoyens avides de redéfinir les contours de la société dans laquelle nous souhaitons vivre et les valeurs que nous souhaitons transmettre à nos enfants.

- l'incontournable question, adressée particulièrement aux parents et aux adultes en charge d'une tâche éducative, de savoir à quel désir de vivre nous souhaitons éveiller nos enfants.

- la force de rassemblement et de partage que portent la culture et l'art. La diversité des formes d'expression artistique (musique, danse, peinture, sculpture, contes ...) et la façon dont chaque culture y fait appel pour célébrer les moments importants de la vie, transmettre l'Histoire et créer l'avenir, sont le témoin de la place centrale que nous devons contribuer à leur redonner pour animer la vie des familles comme celle de la société.

A travers ce projet, la réceptivité des enfants et le plaisir qu'ils prennent à s'exprimer aussi bien qu'à écouter, l'implication des mamans que nous avons rencontrées, malgré les difficultés quotidiennes liées à la précarité de leur vie, la mobilisation des professionnels avec lesquels nous avons collaboré, nous invitent à défendre ces convictions.

À contre courant de l'imagerie commerciale des écrans, assujettie aux valeurs marchandes d'aujourd'hui, ce film fait l'éloge du silence, de l'écoute, de l'altérité et du respect. Il veut donner à voir et à ressentir la richesse de chacun dans la simplicité et l'authenticité de son histoire singulière. À l'opposé du primat de l'avoïr, il nous parle de l'être dans sa recherche infinie du sens.

Nous avons fait le pari de croire que c'est précisément là dans la gratuité créative de la transmission artistique que ce film peut susciter le débat et mobiliser pour agir.

Depuis vingt ans, l'association Enfance et Musique travaille à promouvoir le développement des pratiques culturelles et artistiques pour les jeunes enfants et leurs familles. La petite enfance est, en effet, le moment privilégié pour faire découvrir aux parents toutes leurs compétences et les consolider dans leur rôle, en particulier dans leur capacité à transmettre.

**• Le projet "Rencontres Musicales à la Goutte d'Or" a été mis en place à titre expérimental en 1998 grâce au soutien de partenaires financiers publics et privés.**

Il a été élaboré et s'est déroulé en totale concertation avec l'ensemble des partenaires institutionnels et associatifs du quartier : le centre de P.M.I. et le service de P.M.I., les écoles maternelles Goutte d'Or et Richomme ainsi que la ZEP, du côté des partenaires institutionnels ; l'Intherservice de quartier de la Salle St Bruno, l'ASSFAM, Accueil Goutte d'Or, l'Arbre Bleu, Accueil et Promotion, pour les associations. Ce temps de prise de contact et d'élaboration collective du projet a nécessité plusieurs mois. Le démarrage de l'action a été marqué par 2 journées de formation pour tous les professionnels volontaires.

**Les objectifs initiaux étaient :**

- Enrichir, grâce aux comptines, aux chansons, aux jeux vocaux et à l'exploration des instruments, les relations et l'environnement des enfants accueillis dans les différentes structures.
- Associer davantage les parents afin de favoriser l'expression et la reconnaissance de la culture familiale de chaque enfant.
- Consolider les liens existants entre les différentes structures d'accueil des jeunes enfants sur le quartier.

Ces objectifs se sont concrétisés à travers la mise en œuvre d'animations musicales dans les différentes structures partenaires du quartier. Ainsi, selon les lieux, Geneviève Schneider (musicienne à Enfance et Musique et animatrice du projet) a-t-elle rencontré enfants et parents ensemble (salle d'attente de la consultation de P.M.I., lieu d'accueil de l'Arbre bleu, groupe parents-écoles) ou les enfants seuls dans les haltes-garderies.

Cette première année a été ponctuée par plusieurs événements dont l'importance s'est révélée dans la suite du projet : l'organisation d'une fête rassemblant les familles fréquentant les différentes structures participant au projet et à laquelle fut invitée une troupe de danseurs et percussionnistes africains ; la réalisation d'une exposition de photos à partir des photos prises au cours des animations et d'une cassette audio des chansons enregistrées par les mamans à l'occasion de leurs rencontres avec Geneviève.

• **C'est à la demande des équipes et pour répondre à l'engagement des mamans** très clairement formulé par Niouma, l'une d'entre elles, *"Si nous ne chantons pas, si nous ne racontons pas des histoires de chez nous, nous oublierons toute notre culture, nous ne pourrions plus rien transmettre à nos enfants"* **que le projet s'est poursuivi en 1999.**

**Deux objectifs se sont imposés de façon prioritaire :**

- Permettre aux mamans d'avoir suffisamment confiance en elles-mêmes et dans les éléments de culture dont elles sont porteuses, pour accompagner, de façon la plus ajustée possible, le développement et la socialisation de leur enfant.
- Accompagner l'entrée à l'école des enfants que Geneviève avait rencontré dans les haltes en faisant des chansons échangées et de la cassette (appelée dans le quartier "la cassette des mamans") un pont jeté entre l'univers familial de l'enfant et le monde de l'école.

**Ainsi pour leur deuxième année, les rencontres musicales de la Goutte d'Or se sont-elles déroulées :**

- Dans les deux haltes-garderies associatives.
- Dans les deux écoles maternelles : d'une part dans les classes de petits, d'autre part dans les groupes parents-écoles (cf. la description de ces groupes par l'ASSFAM, une des associations partenaires du projet).
- Dans les cours d'alphabétisation fréquentés par les mamans.

Une nouvelle cassette a été enregistrée, témoignage de l'implication des mères. Vingt-sept d'entre elles ont participé à ce collectage dans 15 langues différentes.

La mobilisation qui s'est dégagée de cette participation tant de la part des mamans que des enfants et des professionnels a été le signe que "quelque chose était en train de prendre", qu'un mouvement était en train de naître, associant d'une part reconnaissance et validation des cultures familiales, d'autre part ouverture à d'autres cultures, en particulier à la culture française.

• **Ce mouvement avait besoin d'être consolidé et de faire davantage tâche d'huile afin de continuer d'exister après le départ d'Enfance et Musique... Ce fut l'objet d'une troisième année de travail.**

Les rendez-vous de Geneviève avec les enfants des haltes et des écoles maternelles se sont poursuivis de même que ceux avec les mamans. Le défi de l'année a été la constitution d'une "chorale interculturelle" : chaque semaine pendant 5 mois, des mamans du quartier, françaises et étrangères (avec leurs petits-enfants) et des professionnels (éducatrice, animatrice d'alphabétisation, institutrices et directrices des écoles maternelles...) se sont rencontrés dans les locaux de l'école Goutte d'Or, pour chanter et partager des chansons de toutes les cultures représentées.

Pour terminer l'année scolaire, les mamans et les professionnels de la chorale se sont retrouvés avec les enfants des classes des deux écoles pour un "concert" dans le préau de l'école de la Goutte d'Or.

• **Il reste maintenant aux habitants et aux professionnels du quartier à se réapproprier cette action** pour organiser et faire vivre des occasions d'échange et de partage dont les pratiques artistiques et en particulier la musique et les chansons, seraient le cœur. Enfance et Musique reste disponible pour soutenir les initiatives et assurer les compléments de formation nécessaire.

**Quelques clés complémentaires :**

- Le projet s'est déroulé sur trois ans à raison d'une semaine par mois pendant 5 mois, soit 5 rencontres par groupe chaque année.
- Il a été conçu avec la préoccupation de la transmission aux professionnels du quartier, préoccupation qui s'est concrétisée par leur participation à des stages du centre de formation d'Enfance et Musique et la présence et l'implication d'au moins une professionnelle par structure à toutes les rencontres de Geneviève avec les enfants et/ou avec les mamans.
- C'est Enfance et Musique qui, chaque année, s'est chargée de trouver les financements auprès de partenaires publics et privés.
- Les cassettes de collectage des chansons des mamans n'ont pas été diffusées en dehors du quartier, par contre un livre-photos-CD, rassemblant une sélection de photos et de chansons des différents projets animés par Enfance et Musique (dont celui de la Goutte d'Or) a été réalisé et est diffusé sous le titre "gouttes d'or".

## **DE L'INATTENDU D'UNE RENCONTRE À LA CONSTRUCTION D'UNE ACTION.**

Les projets menés par Enfance et Musique sont le plus souvent issus de rencontres. À la Goutte d'or, c'est la rencontre avec Moncef Labidi à la salle Saint Bruno (cf. les associations partenaires) et sa préoccupation de promouvoir les richesses culturelles des familles du quartier qui a constitué le point d'ancrage de ce travail. Chaque action a son histoire, des contenus et des modalités de mise en œuvre spécifiques au contexte local. Il n'y a pas d' "action-type" ou de "modèle" et pourtant la même démarche, issue de l'expérience, constitue le cadre qui leur est commun :

- Répondre à une demande, celle d'un professionnel, d'une équipe, voire de parents, sur un quartier.
- Rassembler le plus grand nombre de partenaires potentiellement concernés par ce projet.

- Définir ensemble les objectifs, la durée, les modalités concrètes tout en sachant qu'il s'agit d'une aventure collective dont on définit le cadre de départ mais jamais le résultat à l'arrivée.

- Prévoir le mode de participation des professionnels (éducateur, animateur, auxiliaire de puériculture...) qui accompagnent le projet afin qu'ils puissent continuer à le faire vivre après le départ d'Enfance et Musique. Il s'agit, en particulier par des actions de formation, de proposer aux professionnels de s'approprier pour eux-mêmes le plaisir des jeux musicaux, de chanter ensemble, de retrouver des chansons de leur enfance ou de découvrir de nouveaux instruments.

- Avoir le souci de laisser des "traces" de ce qui a été vécu et partagé. La réalisation d'une cassette des chansons apportées par chacun et pour certaines apprises par tous est une étape qui permet aux participants de garder vivant le souvenir mais aussi le dynamisme ressenti à ces occasions. Sa circulation hors du cercle des initiés, vers d'autres familles ou structures du quartier, permet que le groupe qui a vécu le projet ne reste pas clos sur lui-même : les chansons qui circulent ainsi de famille en institution et autres lieux constituent cette microculture commune, elle-même maillon de la culture universelle.

Enfin, au-delà de cette "cassette témoignage", la réalisation d'une production artistique telle une exposition de photos, un film ou un disque est essentielle pour faire connaître ces richesses souvent cachées par les difficultés quotidiennes et qui ont été offertes dans une grande authenticité.

**DONNER – RECEVOIR – RENDRE** - pour reprendre les termes de Marcel Mauss, sociologue du début du siècle, sont les trois obligations qui constituent pour les artistes d'Enfance et Musique le socle de toute action culturelle et artistique avec les parents et les enfants. Ne peuvent-elles servir de guide pour expérimenter de nouvelles façons de vivre ensemble, enfants, jeunes, adultes, professionnels de l'action sociale, éducative ou culturelle ?

## LES ATOUTS D'UN PROJET CULTUREL ET ARTISTIQUE

La première spécificité d'une action artistique tient d'abord à la présence même de l'artiste qui *"est un élément extérieur, exotique, étranger à tout ce qui est véhiculé comme représentations et valeurs dans une culture donnée. [...] Il permet par son extériorité même, de provoquer cet appel d'air, cette ascendance de l'esprit qui seule permet d'accomplir une aventure artistique. Il peut exiger le meilleur. Autre aspect : il n'est pas situé dans l'immédiat du réel, il distancie, met en jeu, sublime le réel, le projette dans un domaine symbolique ; sons, paroles, images permettent l'imagination, le mouvement d'une réalité figée, le regard critique sur cette réalité."* (Jean Hurstel

– Directeur de la Laiterie – Centre européen de la jeune création à Strasbourg)

Les sujets évoqués à travers les berceuses, les comptines et les chansons que l'on chante aux enfants, sont universels ; parlant de la vie ou de la mort, de l'amour, des séparations, ils concernent les petits comme les grands. Leur "mise en musique" et l'interprétation qu'en fait celui qui chante, les sonorités de la langue, le grain de la voix trouveront ou pas un écho selon l'histoire de chacun. Étonnement, émotion, plaisir, indifférence sont imprévisibles... L'essentiel d'une action artistique ne réside-t-il pas dans sa gratuité ?

Autre détour que permet l'action artistique : assouplir le rapport au temps. Pour que la proposition faite par l'artiste soit entendue, il faut le temps qu'elle chemine... Respect du rythme de chacun, écoute, confiance dans ce qui va advenir, désir que chaque personne puisse se saisir à sa façon de cette proposition et y gagne quelques instants de bonheur sont des attitudes indissociables de l'action artistique. Ce temps volé aux tâches quotidiennes pour laisser remonter les chansons de son enfance, les partager avec son enfant, en présence d'autres parents et d'autres adultes, est un temps précieux pour reconstituer un espace intérieur souvent malmené par les difficultés de la vie.

Cet espace entre imaginaire et réalité que Winnicott appelle l'aire culturelle est la source du désir : désir d'un projet pour soi-même, désir de transmettre à son enfant d'où il vient ou encore désir de s'impliquer plus concrètement dans la vie du quartier. N'est-ce pas en sentant le désir de ses parents à l'œuvre dans le monde que l'enfant pourra s'y frayer un chemin pour lui-même ?

Cette mise en mouvement de chacun comme parent mais aussi comme citoyen est tout à la fois éprouvée et consolidée lors de l'enregistrement de chaque chanson. Oser chanter, accepter que cette chanson soit offerte aux autres parents puis, plus largement, à d'autres familles ou dans les écoles du quartier est une prise de risque, une forme de prise de parole. C'est un don réalisé dans le cadre d'un échange, c'est-à-dire dans la disponibilité pour recevoir à son tour en "don en retour" les chansons des autres.

Ouverture aux autres, prise de parole, don, convivialité contribuent alors à la valorisation de la personne, du parent et renforcent son inscription dans la vie sociale.

Chanter pour son enfant, laisser revenir à la mémoire, transportés par les bribes d'une chanson qui se reconstitue peu à peu, des souvenirs d'enfance ou d'un ailleurs, découvrir la grande réceptivité du tout-petit à ces instants, deviennent alors actes d'une transmission non seulement consentie mais désirée.

Dire à l'enfant son histoire, le positionner dans sa lignée, lui apprendre les savoirs et les valeurs que ses parents ont eux-mêmes reçus et qu'ils choisissent de redonner, peut-être autrement, n'est-ce pas cela Transmettre, faire passer d'une génération à l'autre, comme le dit le philosophe Guy Coq, *"des éléments de construction d'une humanité"*.

# LES ASSOCIATIONS DU QUARTIER, PARTENAIRES DE L'ACTION

## ACCUEIL GOUTTE D'OR

10, rue des Gardes - 75 018 PARIS

L'association a pour but de promouvoir, de favoriser et d'harmoniser toutes initiatives permettant de répondre avec efficacité aux multiples exigences de justice et de solidarité au sein du quartier de la Goutte d'Or, et tout particulièrement d'aider à l'accueil, à l'insertion des habitants dans ce quartier ainsi qu'à son développement social.

### **Objectifs des actions femmes**

- Parler, lire, écrire le français pour des démarches administratives, suivre la scolarité des enfants
- Acquérir un maximum d'autonomie dans la vie quotidienne
- Aider à avoir confiance en soi pour mieux s'adapter à la société française
- S'informer sur les droits et les devoirs de chacun
- Échanger et réfléchir ensemble sur le fonctionnement de la société française par rapport à sa propre culture
- Se préparer à l'insertion professionnelle

### **L'accueil des jeunes enfants "Pimousse"**

Il a pour but d'accueillir les enfants pendant que les mères participent aux activités de l'association. C'est un lieu d'éveil et de découverte pour :

- Préparer la séparation mère-enfant
- Mettre en relation des enfants et des adultes extérieurs à la famille
- Favoriser l'éclosion du langage et la compréhension du français
- Réfléchir avec les mères sur l'éducation de leurs jeunes enfants

### **Autres actions :**

Permanence sociale, suivi d'allocataires du RMI, appui social individualisé, accompagnement scolaire, groupe parents.

## ASSOCIATION SERVICE SOCIAL FAMILIAL MIGRANTS.

5, rue Saulnier - 75009 PARIS

L'A.S.S.F.A.M. a pour mission de faciliter l'insertion sociale des migrants. Ses interventions sont complémentaires de celle de l'action sociale développée par les services de droit commun : regroupement familial, accueil de migrants (conseil, information, orientation, prévention) ; suivi social des bénéficiaires du R.M.I.

### **• Groupes parents-école**

Dans certains quartiers, l'A.S.S.F.A.M. développe ce type particulier d'actions en concertation avec les écoles. Il s'agit de donner la possibilité à des mères qui ont des enfants non encore scolarisés de pouvoir entrer dans une école, celle-là même où leurs enfants seront inscrits plus tard, de s'y sentir bien, de comprendre son fonctionnement afin d'assurer à ces derniers une bonne scolarité.

L'objectif est de permettre à ces mères de préparer en douceur la séparation avec les futurs écoliers et de les accompagner dans leur scolarité tout en assurant une meilleure insertion dans la société française.

L'action engagée alternativement dans les écoles maternelles Goutte d'Or et Richomme est inscrite dans le projet d'école, elle touche un public de femmes qui ne maîtrisent pas la langue française. Sur les mêmes plages horaires le groupe des mères et celui des enfants suivent chacun une activité : apprentissage du français pour les mamans, activités d'éveil pour les enfants. Régulièrement mères et enfants participent ensemble aux mêmes activités : visite de la bibliothèque, sorties...

### **• Halte-garderie "Pirouette"**

Accueil des jeunes enfants jusqu'à l'entrée à l'école maternelle. Des places y sont réservées pour les enfants dont les mères suivent les cours d'alphabétisation à l'association A.G.O.

## LA SALLE SAINT-BRUNO

9, rue Saint-Bruno - 75018 PARIS

Ancienne chapelle restaurée en 1992, la salle Saint-Bruno a été créée pour répondre aux besoins en locaux et en informations des associations. Aujourd'hui espace de rencontres et de mise en relation, elle a pour mission de répondre aux besoins identifiés et exprimés par les différents partenaires de la Politique de Développement Social Urbain mise en œuvre à la Goutte d'Or : services de l'État, du Département, de la Mairie, des organismes institutionnels et des associations. Elle accomplit sa mission dans le cadre de quatre secteurs :

### ACTIVITÉS :

#### **• Prêt de locaux – Accueil – Médiation**

La Salle Saint-Bruno met prioritairement ses locaux à la disposition des associations et des habitants du quartier. Elle assure une fonction d'information et d'orientation des usagers et mène des actions de médiation et d'aide aux démarches.

## • Observatoire de la Vie Sociale

L'Observatoire de la Vie Sociale constitue un lieu de ressources sur le quartier. Il collecte et diffuse des informations, réalise des études. Il publie chaque année le Tableau de Bord de la Vie Sociale. Un espace documentaire est ouvert au public.

## • Secteur Emploi

Aide aux porteurs de projets de création d'activités économiques génératrices d'emploi.

### ESPACE MULTIMÉDIA DU QUARTIER DE LA GOUTTE D'OR :

Projet collectif des associations ADOS, LAGO, APSGO, et SSB/cadre juridique, destiné aux habitants et associations du quartier.

### ÉQUIPE DE DÉVELOPPEMENT LOCAL :

Thématiques du contrat de ville (2000-2006)

- Emploi et développement économique (Plan départemental d'action pour l'emploi, plan local d'insertion, etc.)
- Projets culturels
- Urbanisme et Logement
- Éducation (Contrat Éducatif Local, ...)
- Prévention (Contrat Local de Sécurité, Maison de la Justice, ...)
- Médiation (Accès aux droits, CODAC, ...)
- Santé (Pôle Santé Cavé, saturnisme, ...)

### DISPOSITIF TOXICOMANIE (Coordination 18):

(Dispositif piloté par la DDASS de Paris)

La Salle Saint-Bruno est co-porteur du projet et cadre juridique aux cotés de quatre autres associations : EGO, Le Sleep'in, La Terrasse et La Boutique.

### **Objectifs :**

- Améliorer la prise en charge sanitaire et sociale des usagers de drogue notamment les plus marginalisés.
- Améliorer la prise en charge des problèmes posés aux habitants par la toxicomanie dans les quartiers.

**Le centre de PMI, la halte-garderie "Diabolo" de l'association Accueil et Promotion, et l'Arbre Bleu, lieu de rencontre parents enfants, ont également été présents à certains moments du projet.**

## QUELQUES TRADUCTIONS DES CHANSONS PAR ORDRE D'APPARITION DANS LE FILM

- Dans les haltes-garderies :

### **LE COUCOU**

Dans la forêt lointaine,  
On entend le coucou.  
Du haut de son grand chêne,  
Il répond au hibou :  
Coucou hibou, coucou hibou,  
Coucou hibou coucou.

### **POMME DE REINETTE**

Pomme de reinette et pomme d'api,  
D'api, d'api rouge,  
Pomme de reinette et pomme d'api,  
D'api, d'api gris.  
Cache ta main derrière ton dos,  
Ou t'auras un coup de marteau !

- Dans les groupes parents-école :

### **BERCEUSE TAMOULE (Lumina)**

Notre petit bébé, toi notre bébé chéri.  
Pour te faire manger, veux-tu des friandises ?  
Des robes à grelots, des poupées de chine ou des ballons ?  
Veux-tu que je t'apprenne les jeux aux yeux fermés ?  
Regarde-moi en éclatant de rire.

### **CHANSON ÉGYPTIENNE (Lamia)**

Ta maman ne tardera pas à revenir,  
Elle ramènera un grand panier,  
Dans le panier, elle a mis une oie,  
Et un canard qui fait :  
"coïn, coïn, coïn, coïn, coïn,"

### **BERCEUSE SONINKÉ (Sadio et le petit Biali)**

Biali, arrête de pleurer,  
Calme-toi, ta mère ne donnera rien à personne,  
Elle t'offrira du couscous de bonne récolte  
Du couscous au lait de "dama".

- Illustration sonore :

chansons extraites des "cassettes témoignage"

### **CHANSON SONINKÉ** (Diariatou)

Pendant que je sème mon arachide, le singe est juché sur l'arbre.  
Je te demande Bébé, fait-il déjà jour ?  
Toi qui grimpe aux cimes des arbres les plus hauts,  
Le jour s'est-il déjà levé ?  
Pendant que je sème mon mil,  
le singe est déjà suspendu au sommet de l'arbre,  
N'avez-vous pas vu les singes ?

### **CHANSON TUNISIENNE** (Ajussia)

Sur une fontaine  
Un oiseau s'est posé.  
Il chante.  
Sur la plus haute branche,  
Il construit son nid et chante.

### **J'AI UN NOM**

J'ai un nom, un prénom  
Deux yeux, un nez, un menton,  
Dis-moi vite ton prénom  
Pour continuer la chanson.

### **BERCEUSE MAROCAINE** (Djamila et les enfants de la Goutte d'Or)

Dors Nono,  
Notre dîner se prépare,  
Quand il sera prêt,  
Celui des voisins le sera aussi.

- À l'école :

### **CHANSON SONINKÉ** (Geneviève et Nazira)

Le mouton de Kooko s'appelle Banbaado  
Orrè, orrè, Banbaado  
Le mouton du petit Kooko s'appelle Banbaado  
Orrè, orrè, Banbaado  
Mon mouton à moi s'appelle Banbaado  
Orrè, orrè, Banbaado

## **LE SON DE LA COULEUR DE TA PEAU** (Steve Waring)

### **ALLEZ ON PART** (Claude Fonfrède)

- Promenade dans le quartier :

### **BERCEUSE BAMBARA** (Néné)

Maman, bébé pleure ! Maman oh !  
Maman ! Mon enfant, lève toi et prends le bébé (bis)  
Berceuse lève toi et prends le bébé.

### **CHANSONS SONINKÉ** (Diariatou et Sira)

Yé "Youghé ha" Hé ! toi homme grand,  
mince et clair que je vois au loin,  
Voici un voyageur qui entame une longue route,  
Qu'elle est longue cette route,  
Voici mes frères, Mamady Halima, Mamady Siliman,  
qui empruntent cette route,  
Qu'elle est longue cette route !

Si j'avais été un terreau,  
Un terreau des champs,  
Je ne l'aurais jamais dit !  
Je n'aurais jamais dit,  
même si je devais mourir de faim, de soif,  
Je ne le dirai jamais !

## NOS CHALEUREUX REMERCIEMENTS...

### • A TOUTES LES FEMMES QUI ONT CHANTÉ :

Ajussia (tunisien), Dilan et Meryam (Kurde), Malika (kabyle), Maria Elena (portugais), Néné (bambara), Nazira (rom), Asfatou, Diariatou, Hawa, Salama, Sira, Sokona, Maïmouna (Soninké), Nakani (bambara), Pivuraj, Lumina (tamoul), Sadio (Sarakolé).

### • A TOUS LES ACTEURS DE L'ACTION :

Moncef Labidi

Interservices de quartier de la Goutte d'Or - Salle St Bruno

Aïcha Smaïl, Naïma Chakir, Fuzia Darmellah, Emilie Henry, Monique Foulon - Accueil Goutte d'Or.

Françoise Clot, Lucie Gazaix, Hayette Boulati, Ina Jacques, Lia Posamentiroff, Sadio Sissoko - ASSFAM

Djamila Addoun, Isabelle Cano, Néné Diaby - Accueil et Promotion

Monsieur Delahaye , Valérie Pellet  
CAPP du Pôle Santé

Lysiane Bertoli , Simone Charles, Michèle Rousseau, Gisèle Violette,  
Centre de PMI du Pôle Santé Cavé

Nathalie Bertin, Véronique Cazassus, Valérie Chassagne, Anicette Gassama,  
Odette Osmanovic, Valérie Pinçon. - Ecole maternelle Goutte d'Or

Sophie Bony, Brigitte Fila, Mme Mathieu, Catherine Nomal, Antoinette  
Spinosi - Ecole maternelle Richomme

Lydie Bonnici - L'Arbre Bleu

### • AUX MEMBRES DE LA CHORALE :

Catherine, Antoinette, Sadio, Lucie, Valérie, Nathalie, Monique, Odette, Sophie, Christine, Valérie, Fanny, Nathalie, Sira, Sokona, Mariama, Diariatou, Christine, Monique... et tous ceux et celles qui y sont passés.

### • POUR LES DESSINS :

aux enfants de l'école de la Goutte d'Or, section moyens-grands, classe de Valérie Chassagne.

## Musiques :

À notre connaissance toutes les chansons sont traditionnelles excepté :

- Extrait du disque "Malgré la nuit", Guitare : Yerbita
- "Le loup, la biche et le chevalier" Henri Salvador, M. Pon
- "Allez on part" Claude Fonfrede
- "Fais voir le son" et "Moi" - Steve Waring, Renée Mayoud

Ref : « Vingt chansons » LDX 274 883

Avec l'aimable autorisation de Chant du Monde

## Fête à l'école Goutte d'Or :

Percussionniste : Chris Hayward

Ingénieur du son : Alain Morenton

Assistant technique : Vladimir Savanovic

Chef opérateur : Olivier Sébart

**Réalisation** : Ana Sanchez

**Collaboration au scénario** : Geneviève Schneider et Christine Attali-Marot

**Chef opératrice** : Ana Sanchez

**Montage** : Frank Gautier

**Postproduction** : L'œil du Cyclope

**Production** : Enfance et Musique

**Conduite du projet** : Geneviève Schneider

© Enfance et Musique 2000

Cette action a été réalisée grâce au soutien financier de la délégation Ile de France du FAS, la FONDATION DE FRANCE et la DIV. Que ces organismes en soient vivement remerciés ainsi que l'ensemble des partenaires institutionnels et financiers qui accompagnent les actions d'Enfance et Musique dans les quartiers : le Ministère de la Culture (DMDTS-DDAT), le Ministère de l'Emploi et de la Solidarité (DGAS), le Ministère de la Jeunesse et des sports, le Fonds d'Action Sociale pour les travailleurs immigrés et leurs familles, le groupe Éveil et Jeux.

# L'association *enfance et musique*

À la crèche, à l'hôpital, en PMI et dans les quartiers, aux côtés des professionnels de l'enfance, les musiciens et les artistes associés au projet de l'association agissent pour que l'art et la culture retrouvent une place vivante dans la vie quotidienne des jeunes enfants et de leur famille.

Fondée en 1981 par Marc CAILLARD et partenaire des politiques publiques, l'association Enfance et Musique est devenue en vingt ans un label de référence au niveau national en ce qui concerne l'éveil culturel et artistique du jeune enfant.

## Ses moyens :

- Un centre de formation (thèmes : musique, danse, théâtre, contes, arts plastiques) avec des tarifs adaptés aux différents publics.
- L'animation de projets dans les divers lieux de vie de l'enfant, avec les parents et les professionnels.
- La création et la diffusion de spectacles pour les très jeunes enfants.
- La publication d'un journal et de documents pédagogiques.
- La création de disques pour enfants (en lien avec l'association Diffusion Culturelle et Vie Sociale).

Enfance et Musique - 17, rue Etienne Marcel - 93500 Pantin  
tél : 01 48 10 30 00 - Fax : 01 48 10 30 09